

## Оглавление

Об авторе.....	5
Цель и задачи данной книги .....	7

### Часть I

§ 1. Понимание подлинника .....	11
§ 2. Проблема передачи национального своеобразия подлинника .....	17
§ 3. Вопрос о точности перевода .....	19
§ 4. Контекст и роль детали в контексте.....	24
§ 5. Выбор слова при переводе.....	28
§ 6. Образность.....	31
§ 7. Перевод пословиц и поговорок.....	34
§ 8. Интонация, ритм, звуковая инструментовка.....	36
§ 9. Порядок слов в переводе.....	39
§10. Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого произведения.....	41
А. Перевод «бытовой» прозы .....	41
Б. Перевод драматических произведений.....	43
В. Перевод ритмической прозы.....	53

### Часть II

Вводные замечания.....	62
<b>М.Ю. Лермонтов</b> .....	63
«Тамань» .....	63
<b>И.С. Тургенев</b> .....	65
«Дворянское гнездо».....	65
<b>А.П. Чехов</b> .....	69
«Ионыч».....	69
«Дама с собачкой».....	80
<b>А.М. Горький</b> .....	86
«Мальва».....	87
«В Америке» .....	88
«Мои интервью» .....	90
«Дело Артамоновых» .....	91
<b>А.А. Фадеев</b> .....	93
«Разгром» .....	93

<b>Ф.В. Гладков</b> .....	98
«Цемент» .....	98
<b>К.М. Симонов</b> .....	100
«Дни и ночи» .....	100
<b>К. А. Федин</b> .....	105
«Первые радости» .....	105
<b>В.Ф. Попов</b> .....	108
«Сталь и шлак» .....	108
<b>Ключи к упражнениям и текстам</b> .....	112

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

### **Переводы, комментарии, статьи**

<b>В. Шекспир. «Отелло. Венецианский мавр»</b> .....	136
Комментарии .....	202
Послесловие переводчика .....	217
<b>В. Шекспир. «Трагедия о Гамлете, принце датском»</b> .....	221
История сюжета .....	295
Время и место действия .....	297
«Гамлет» и театр .....	297
Текст .....	299
Деление на акты и сцены .....	301
Ремарки .....	301
Местоимение второго лица .....	303
Комментарии .....	307
<b>Шекспир в переводе Пастернака</b> .....	317
<b>Автобиография</b> .....	333

## Михаил Михайлович Морозов

---

В статьях о выдающемся советском шекспироведе и театроведе Михаиле Михайловиче Морозове (1897-1952) почти неизменно сообщается, что он-то и есть юный Мика Морозов, изображенный на известном портрете Серова в Третьяковской галерее. Трудно сказать, что добавляет это биографическое обстоятельство к портрету Морозова-ученого, но оно приводится куда чаще, чем хотя бы перечисление переводов и переводоведческих работ Морозова, не говоря уж об их серьезном анализе. Между тем его труды в этой области не исчерпываются хрестоматийными подстрочными (филологическими) переводами «Отелло» и «Гамлета» и хрестоматийными же статьями о Шекспире в переводах А.Н. Островского, С.Я. Маршака и Б.Л. Пастернака. На его счету есть и полноценные художественные переводы, в том числе пьес Шекспира «Конец — делу венец» (совместно с В.Г. Шершеневичем), «Виндзорские проказницы» (совместно с С.Я. Маршаком) и «Два веронца» (совместно с В.В. Левицом). Переводил Морозов не только с английского — который, кстати, он изучал с двух лет, — но и с французского (комедия А. де Мюссе «Любовью не шутят») и с немецкого (трагедия Ф. Шиллера «Заговор Фиеско в Генуе», переведенная совместно с режиссером Малого театра Н.И. Волковым).

О переводческой программе Морозова можно отчасти судить по его разборам чужих переводов. Но есть работы, где его переводоведческие взгляды выражены более полно. Так, в своей автобиографии он упоминает курс теории и практики перевода, составленный им для Института красной профессуры мирового хозяйства и мировой политики и изданный в 1932 году. А в 1956 году в Издательстве литературы на иностранных языках вышло его «Пособие по переводу русской художественной литературы на английский язык». В предисловии от редакции говорилось: «Настоящая книга возникла как своеобразная запись семинаров проф. М.М. Морозова на курсах усовершенствования переводчиков при 1-м Московском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Смерть помешала автору привести рукопись в форму законченного пособия по переводу, однако и в настоящем виде оно представляет определенную ценность для теории и практики художественного перевода и, несомненно, окажется интересной не только для тех, кому она непосредственно предназначалась (студентам, изучающим английский язык, и начинающим переводчикам), но и для всех, интересующихся проблемами перевода».

В общих чертах теоретические взгляды Морозова близки к концепции И.А. Кашкина. Но было и отличие. Кашкин строил свою теорию исключительно на литературоведческом основании и любую попытку взглянуть на перевод глазами лингвиста встречал в штыки. Характерны его отзывы о работах А.В. Федорова. «Превратное толкование вопроса о теории перевода как о дисциплине языковедческой с некоторых пор усвоил видный советский теоретик перевода А.В. Федоров и закрепил эту точку зрения в своем «Введении в теорию перевода», — писал Кашкин в 1955 году. Как видно из его статей, во всяком обращении к лингвистическим методам он усматривал реставрацию «метода технологической точности» Е.Л. Ланна — по сути, теоретического обоснования буквализма, — с которым Кашкин в свое время так упорно боролся. Эта неприязнь к лингвистике сохранилась и у последователей и эпигонов Кашкина (хотя последние, как и положено эпигонам, не догадываются о ее подлинной причине).

Морозов более внимательно приглядывается к языковому материалу, не гнушается обстоятельным анализом какого-либо глагола, оборота, эпитета и его эквивалента в переводе — разумеется, с учетом самого широкого контекста и художественного замысла переводимого произведения. За его разборами и рекомендациями стоит незаурядное языковое и лингвистическое чутье (категории, которые далеко не всегда совпадают). И хотя автор не пользуется терминологией современного перево­ доведения, само направление мысли и методы анализа таковы, что его работы представляют интерес по сей день.

**В.К. Ланчиков,**  
*кандидат филологических наук, доцент,  
профессор кафедры перевода  
английского языка МГЛУ*

## Цель и задачи данной книги

Советская художественная литература продолжает лучшие традиции классической русской литературы, отличавшейся глубокой правдивостью, реализмом и высокой страстностью в отстаивании идей гуманизма и прогресса. Вместе с тем наша литература — литература социалистического реализма, — отображая жизнь советского общества, сама участвует в строительстве новой жизни, воспитывает людей в духе коммунистической морали. Чтобы познакомить зарубежного читателя с произведениями классической русской и советской литературы, необходимы адекватные переводы этих произведений, верно передающие как их идейную направленность, так и художественную выразительность. Переводная литература способна оказывать глубокое и разностороннее влияние. «Переводная литература, — писал Н.Г. Чернышевский, — у каждого из новых европейских народов имела очень важное участие в развитии народного самосознания или в развитии просвещения и эстетического вкуса»<sup>1</sup>.

Принято различать отдельные виды перевода, например, перевод общественно-политический, технический, художественный. Каждая из этих областей перевода имеет свою специфику, но, вместе с тем, эти области связаны друг с другом. Настоящая книга посвящена переводу русской художественной прозы на английский язык. Однако, исследуя этот вид перевода, мы касаемся вопросов, которые имеют значение для перевода вообще, в любой его области. Как показывает практика, работа над художественными текстами необходима для приобретения той общей переводческой грамотности, без которой невозможно совершенствование в любой области переводческого искусства.

Настоящая книга, однако, не является руководством, излагающим систематический и законченный курс по теории художественного перевода. Цель ее более ограничена и заключается в том, чтобы путем анализа небольшого числа текстов помочь тем, кто приступает к самостоятельной работе над переводом художественной прозы с русского языка на английс-

---

<sup>1</sup> Н.Г. Чернышевский, Полн. собр. соч., 1906, т. III, стр. 2.

кий. Таким образом, эту книгу следует рассматривать лишь как своего рода введение в данную область перевода.

Необходимо с самого начала оговорить, что данная книга предназначена не только и не столько для начинающих переводчиков, сколько для всех тех, кто стремится повысить свою языковую квалификацию. В частности, настоящая книга может оказаться полезной молодым преподавателям английского языка, а также студентам старших курсов языковых вузов в качестве материала для внеаудиторных самостоятельных занятий.

Для практической работы над переводом необходим известный минимум знаний в области теории перевода, поскольку качество перевода в значительной мере зависит от того, каким теоретическим принципам следует переводчик. Поэтому в начале книги в сжатом виде излагаются некоторые теоретические положения, которые иллюстрируются анализом конкретных случаев перевода, что должно помочь читателю в дальнейшей работе над книгой.

Приступающий к переводу обычно испытывает большие затруднения в силу того, что переводчику приходится отыскивать нужные слова и обороты и одновременно переводить; приходится, так сказать, одновременно делать кирпичи и строить дом. Чтобы подвести читателя к переводу отрывков художественной прозы, необходимо до некоторой степени расчленить этот процесс. Для этого во второй части книги даются два вида упражнений: сначала — предварительные упражнения, которые имеют целью подготовить часть лексического и фразеологического материала, необходимого для предстоящего перевода; затем даются собственно переводческие упражнения, которым предпосылается анализ взятого для перевода отрывка. В конце книги даются «ключи» как к предварительным упражнениям, по которым читатель сможет проверить правильность своих решений, так и к предлагаемым для перевода отрывкам<sup>1</sup>.

Следует, однако, помнить, что художественный перевод не является арифметической задачей, допускающей лишь одно решение. «Идеального» перевода художественного произведе-

---

<sup>1</sup> При составлении «ключей» были использованы лучшие из имеющихся переводов приводимых отрывков художественной прозы.

ния не существует, как не существует «идеального» портрета; всегда возможно добиться еще большего сходства с подлинником, найти более выразительные, красочные черты. Художественный перевод является творчеством. Данные нами «ключи» не представляют собой единственно возможных решений; их цель — помочь работающему над книгой читателю, ориентировать его. Поэтому мы предлагаем читателю не проверять свой перевод по «ключу», но сравнивать его с «ключом».

Художественный перевод на иностранный язык является чрезвычайно полезной учебной дисциплиной. Недаром эта дисциплина все шире входит в практику наших языковых вузов. В частности, художественный перевод на иностранный язык отучает от механического, буквального копирования русской фразы при ее переводе на иностранный язык, от того, чтобы строить иностранную фразу на русский лад<sup>1</sup>.

Художественный перевод на иностранный язык уточняет и углубляет наше знание иностранного языка. Вопросы грамматики и лексики требуют тут исключительно точного решения. В известном смысле перевод является в учебном отношении более полезным, чем вольное сочинение на заданную тему. В вольном сочинении легко варьировать детали в зависимости от знания иностранного языка, например, видоизменять или даже обходить те подробности, которые трудно выразить при ограниченном запасе слов и оборотов. В переводе же, как мы увидим ниже, все детали и подробности изложения непосредственно входят в круг задания, а в некоторых случаях заданным бывает даже отдельное слово. Кто из переводчиков не знает, что одной из труднейших сторон его работы являются поиски нужного слова?

Работа над переводом — один из самых верных путей к усвоению на практике особенностей того языка, на который мы переводим. Ведь в самом процессе перевода на иностранный язык мы постоянно сравниваем два языка с точки зрения их грамматического строя и тем самым углубляем наше знание грамматического строя прежде всего того языка, на который мы переводим. Уже в этом огромная учебная польза перевода.

---

<sup>1</sup> См. статью Н.В. Насакиной «Роль художественного перевода при изучении иностранного языка в языковом вузе», опубликованную в сборнике «Вопросы теории и методики учебного перевода», Издательство Академии Педагогических Наук РСФСР, Москва, 1950.

Перевод углубляет знание также и того языка, с которого мы переводим. Переводя русскую художественную прозу на английский язык, мы в процессе работы вникаем в особенности художественной прозы, совершенствуем свое знание русского языка.

Следует также отметить, что работа по переводу на иностранный язык оказывает большую помощь при переводе с этого иностранного языка на родной язык. Переводим ли мы с русского языка на иностранный или с иностранного на русский, в обоих случаях имеет место «переключение» с одного языка на другой. В обоих случаях мы руководствуемся теми же теоретическими принципами и встречаемся с рядом аналогичных по своему характеру практических трудностей. Таким образом, настоящая книга может оказать помощь и переводчикам с английского языка на русский.

Совершенно очевидно, что для каждого изучающего английский язык, в какой бы области он ни работал, хотя бы в самой специальной и далекой от художественной литературы, чрезвычайно полезно и даже необходимо чтение английской художественной прозы. Точно так же и для переводчика любой специальной отрасли необходимо, — повторяем еще раз, — познакомиться хотя бы в общих чертах с практикой художественного перевода. Элементы образности широко входят в политическую и научную литературу. Переводчик любой специальности, поэтому, извлечет для себя пользу из знакомства с переводом русской художественной прозы на английский язык.